

Textus Receptus vs. Nieuwe Bijbelvertaling

Een greep uit de verschillen tussen Textus Receptus en Nestle-Aland zoals gezien in de verschillen tussen Statenvertaling en Nieuwe Bijbelvertaling

Geraadpleegde bron: Dieter Zimmer, <http://www-user.uni-bremen.de/~wie/translation/TR-Varianten/>

Vergelijking met Statenvertaling 1977 + HSV & NBV 2004/2007 door M.V., dd. 24-1-2019.
Updates 3-7-2019 (HSV toeg.); 26-1-2021

God heeft Zijn Woord bewaard

God heeft Zijn Woord bewaard, vooral in de Reformatiebijbels. De belangrijkste is de Authorized of King James Version (AV of KJV 1611), en voor ons Nederlandstaligen is er de Statenvertaling (SV 1637).

Wanneer de Heer Jezus zei “de Schrift kan niet gebroken worden” (Johannes 10:35), onderstreepte Hij de onvergankelijke natuur van de Schrift. Van die onvergankelijkheid getuigen ook Jesaja en Petrus:

Jesaja 40:8: “Het gras verdort, de bloem valt af; maar het Woord van onze God bestaat in eeuwigheid”.

1 Petrus 1:24, 25: “Want alle vlees is als gras, en alle heerlijkheid des mensen is als een bloem van het gras. Het gras is verdort, en zijn bloem is afgefallen; Maar het Woord des Heeren blijft in eeuwigheid”.

Geen enkel woord van God kan opzij geschoven worden en ze zal haar kracht en waarheid nooit verliezen. Zowel de (af)Schriften in Jezus’ tijd, als die van ons, zijn daarom foutloos in alles wat ze ons te leren hebben. Dit geldt evenzo voor de historische gebeurtenissen die erin voorkomen. De Heer Jezus behandelde de verhalen over ‘Jona in de grote vis’, de Vloed, Adam, Eva en Abel, als historische feiten (Mattheüs 12:40; 24:38-39; 19:4-5; Lukas 11:51). Paulus zinspeelde op Adam en Eva als letterlijke, historische personen (1 Korinthiërs 11:8-9; 1 Timotheüs 2:13-14). Alles wat de Heer Jezus, Paulus en anderen uit de toenmalige (af)Schriften leerden, werd als ondubbelzinnige waarheid gepresenteerd, met inbegrip van alle historische gegevens. En om na te gaan of de onderwijzingen wáár zijn, was en is er maar één methode gesteld: de (af)Schriften raadplegen.

De Textus Receptus

De Griekse Textus Receptus (= *Aanvaarde Tekst*), volgens de uitgave van de Parijse drukker Robert Etienne (Stephanus) in 1550 heeft als basis gediend voor het Nieuwe testament van de Reformatiebijbels, zoals de King James Version 1611 en de Nederlandse Statenvertaling 1637.

De eerste versie was van Erasmus, in 1516, waarna er nog vier herzieningen zouden komen. Veertien jaar na Erasmus’ dood kwam in 1550 de definitieve versie gereed, na vele verbeteringen. Luther vertaalde zijn Nieuwe Testament in het Duits op basis van de tweede versie van Erasmus’ tekst, in 1521 (gepubliceerd in 1524). De term ‘Textus Receptus’ werd betrokken van een uitgave van de Leidse drukkersfamilie Elzevier te Leiden, in 1633.

De Textus Receptus werd niet samengesteld uit de corrupte Alexandrijnse teksten, waarop katholieke en moderne vertalingen zijn gebaseerd, maar volgt de betrouwbare Byzantijnse manuscripten.

De Statenvertaling

De oorspronkelijke uitgave van de Statenvertaling in 1637 onderging in de loop der tijden vele taalkundige wijzigingen, wegens de ontwikkeling van de Nederlandse taal. Een recentere uitgave is die van 1977¹. De vertaling zelf bleef echter altijd dezelfde, vandaar dat er nogal wat archaïsmen in

¹ Inmiddels is er ook de Herziene Statenvertaling (HSV), 2010. Dit is niet zozeer een nieuwe vertaling dan een hertaling naar modern Nederlands.

behouden bleven en de leesbaarheid wat stroef blijft. Maar de Statenvertaling blijft de nauwkeurigste en letterlijkste Nederlandse vertaling uit het Hebreeuws, Aramees en Grieks; zoals ook de King James Version de beste Engelse vertaling blijft². Beide Reformatiebijbels zijn op de gedegen Textus Receptus gebaseerd, voor het Nieuwe Testament.

En de Herziene Statenvertaling?

Ik gebruik de Herziene Statenvertaling 2010 (HSV) enkel als de vertaling klopt met de grondtekst. Meestal is de vertaling correct en soms verbeterd. In het NT vergelijk ik altijd met de Textus Receptus (TR), de Griekse grondtekst. Ook de HSV is (voor het NT) vertaald vanuit de TR.

Om af te ronden: de HSV is meestal goed vertaald, maar men moet met onderscheidingsvermogen lezen. De HSV is een heldere vertaling (wat een voordeel!), wat niet kan gezegd worden van de vorige edities van de SV. Het is goed dat we de voor- en nadelen in aanmerking nemen en de HSV niet zomaar diaboliseren. Weet je, ik heb ook in de SV een aantal foute vertolkingen gezien die in de HSV hersteld werden. Ik meen dat sommigen sterk overdrijven door zomaar te zeggen dat de HSV moet gemeden worden.

Moderne vertalingen

Moderne vertalingen (sinds eind 19^{de} eeuw) kan men beter mijden omdat deze mishandeld werden door vrijzinnigen en schipperaars. Zo zijn Bijbels die gebaseerd zijn op teksten van Westcott en Hort (zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Westcott-Hort-Carter.pdf>), en Nestlé-Aland (zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/aland.pdf>), corrupt te noemen. In het bijzonder de 'bijbels' in de omgangstaal, de 'Groot Nieuws Bijbel', zijn dóór en dóór besmet en beslist te weren!

De veelgebruikte 'Nieuwe Vertaling' (NBG 1951), maar ook de 'Voorhoevevertaling' (Telos 1982, Nieuwe Testament) én Nieuwe Bijbelvertaling (NBV) werden overgezet vanuit onbetrouwbare bronteksten. Daarom is het goed deze eens te vergelijken met de Reformatiebijbels. (Plaatje rechts: de NBV 2004/2007).



Een vergelijking van het Nieuwe Testament van de Reformatiebijbels (SV en KJV) met het NBG-NT en met de Telosvertaling heb ik reeds gemaakt:

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Corrupties-NBG.pdf>, en
http://www.verhoevenmarc.be/PDF/TR-SV_versus_NA-Telos.pdf



Kurt Aland op audiëntie bij de pausen

Een goede vergelijking van de NBV, die gebaseerd is op de tekst van Nestlé-Aland, met het Nieuwe Testament van de Statenvertaling 1977, gebaseerd op de Textus Receptus, mankeerde nog en dus heb ik deze studie opgezet in onderhavig document. Het zal vanzelf duidelijk worden welke van de twee het betrouwbaarst blijkt te zijn.

² Vele websites verdedigen de Authorized of King James Version. Zie achteraan bij Gegevensbronnen.

De Nieuwe Bijbelvertaling (NBV)

Voor het Nieuwe Testament werd gebruik gemaakt van de Nestle-Aland tekst. Zie plaatje rechts.

Uittreksel uit Wikipedia: “Voor het Nieuwe Testament is het Novum Testamentum Graece, Nestle-Aland 27^{ste} editie uit 2001 gebruikt”.

Zie “De leerstellige zienswijzen van dr. Kurt Aland”:

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/aland.pdf>

Zie “Gnostische Corrupties, een Casestudy over het Nestlé-Aland Griekse Nieuwe Testament”:

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/GnosticCorruptions.pdf>



NT-Statenvertaling versus NBV

Deze lijst is verre van uitputtend. Er zijn véél meer verschillen. Enkele belangrijke verschillen heb ik hier, naar eigen believen, weergegeven. Ik verwijs verder naar Dieter Zimmer,

<http://www-user.uni-bremen.de/~wie/translation/TR-Varianten/>

In gele markeerstift werden de verschillen aangeduid. Oordeel zelf welke vertaling verkieslijk is, en zie de **conclusie** achteraan.

| Textus Receptus → SV 1977 | Textus Receptus → HSV 2010 | Nestlé-Aland → NBV 2004/2007 |
|--|--|--|
| Mt 1:25 En bekende haar niet, totdat zij deze haar eerstgeboren ³ Zoon gebaard had; en noemde Zijn naam JEZUS. | Mt 1:25 en hij had geen gemeenschap met haar totdat zij haar eerstgeboren Zoon gebaard had; en hij gaf Hem de naam Jezus | Mt 1:25 maar hij had geen gemeenschap met haar voordat ze haar zoon gebaard had. En hij gaf hem de naam Jezus. |
| Mt 5:22 Doch Ik zeg u: Zo wie ten onrechte ⁴ op zijn broeder toornig is, die zal strafbaar zijn door het gericht; en wie tot zijn broeder zegt: Ráka! Die zal strafbaar zijn door de grote raad; maar wie zegt: Gij dwaas! Die zal strafbaar zijn door het helse vuur. | Mt 5:22 Maar Ik zeg u: Al wie ten onrechte boos is op zijn broeder, zal schuldig bevonden worden door de rechtbank. En al wie tegen zijn broeder zegt: Raka! zal schuldig bevonden worden door de Raad; maar al wie zegt: Dwaas! die zal schuldig bevonden worden tot het helse vuur. | Mt 5:22 En ik zeg zelfs: ieder die in woede tegen zijn broeder of zuster tekeergaat, zal zich moeten verantwoorden voor het gerecht. Wie tegen hen “Nietsnut!” zegt, zal zich moeten verantwoorden voor het Sanhedrin. Wie “Dwaas!” zegt, zal voor het vuur van de Gehenna komen te staan. |
| Mt 5:44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief; zegt ze, die u vervloeken; doet wel aan hen, die u haten ; ⁵ en bidt voor hen, die u geweld doen, en die u vervolgen; | Mt 5:44 Maar Ik zeg u: Heb uw vijanden lief; zegen hen die u vervloeken; doe goed aan hen die u haten ; en bid voor hen die u beledigen en u vervolgen; | Mt 5:44 En ik zeg jullie: heb je vijanden lief en bid voor wie jullie vervolgen, |
| Mt 9:13 Doch gaat heen en leert, wat het is: Ik wil barmhartigheid, en niet offerande; want Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering . ⁶ | Mt 9:13 Maar ga heen en leer wat het betekent: Ik wil barmhartigheid en geen offer; want Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen tot bekering te roepen, maar zondaars. | Mt 9:13 Overdenk eens goed wat dit wil zeggen: “Barmhartigheid wil ik, geen offers”. Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen te roepen, maar zondaars. |
| Mt 15:8 Dit volk nadert tot Mij met hun mond , ⁷ en eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich ver van Mij; | Mt 15:8 Dit volk nadert tot Mij met hun mond en eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich ver bij Mij vandaan; | Mt 15:8 „Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart is ver van Mij; |
| Mt 19:9 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaat, anders dan om hoererij, en een andere trouwt, [die] doet | Mt 19:9 Maar Ik zeg u: Wie zijn vrouw verstoot anders dan om hoererij en met een ander trouwt, die pleegt | Mt 19:9 Ik zeg u: wie zijn vrouw verstoot en met een ander trouwt, pleegt overspel, tenzij er sprake was |

³ De NBV-tekst laat de vraag open of de Heer Jezus wel Maria's eerstgeborene was!

⁴ ‘ten onrechte’ werd uit de NBV-tekst weggelaten, maar toorn is op zich niet kwaad; zie b.v. Mt 21:12; Ef 4:26!

⁵ Dit gedeelte is in overeenstemming met het voorbeeld van de Heer Jezus in Lk 23:34 én met Hd 4:12; 7:60; 1Ko 4:12!

⁶ Zondaars worden geroepen *tot bekering*. De NBV-tekst maakt zondaars per definitie aanvaardbaar.

⁷ De NBV-tekst verminkt Jezus' verwijzing naar Jesaja 29:13. Welke vertaling is hier betrouwbaar en welke niet?

| | | |
|--|---|--|
| overspel, en die de verlatene trouwt, doet [ook] overspel. ⁸ | overspel, en wie met de verstatene trouwt, pleegt ook overspel. | van een ongeoorloofde verbintenis. |
| Mt 19:17 En Hij zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? ⁹ Niemand is goed dan Eén, [namelijk] God. Doch wilt gij in het leven ingaan, onderhoud de geboden. | Hij zei tegen hem: Waarom noemt u Mij goed? Niemand is goed behalve Eén, namelijk God. Maar wilt u tot het leven ingaan, neem dan de geboden in acht. | Mt 19:17 Hij antwoordde: “Waarom vraag je me naar het goede? Er is er maar één die goed is. Als je het leven wilt binnengaan, houd je dan aan zijn geboden”. |
| Mt 23:14 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeeën, gij geveinsden, want gij eet de huizen der weduwen op, en [dat] onder de schijn van lang te bidden; daarom zult gij te zwaarder oordeel ontvangen. ¹⁰ | Mt 23:14 Wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, huichelaars, want u eet de huizen van de weduwen op, en voor de schijn bidt u lang; daarom zult u eens des te zwaarder oordeel ontvangen. | Mt 23:14 dit vers ontbreekt! |
| Mt 23:19 Gij dwazen en blinden, want wat is meer, de gave, of het altaar, dat de gave heiligt? | Mt 23:19 Dwazen en blinden! Want wat is meer, de gave of het altaar, dat de gave heiligt? | Mt 23:19 Blind zijn jullie, wat is nu van meer waarde: de offergave of het altaar dat de offergave heiligt? |
| Mt 25:31 En wanneer de Zoon des mensen komen zal in Zijn heerlijkheid, en al de heilige engelen ¹¹ met Hem, dan zal Hij zitten op de troon van Zijn heerlijkheid. | Mt 25:31 Wanneer de Zoon des mensen komen zal in Zijn heerlijkheid en al de heilige engelen met Hem, dan zal Hij zitten op de troon van Zijn heerlijkheid. | Mt 25:31 Wanneer de Mensenzoon komt, omstraald door luister en in gezelschap van alle engelen, zal hij plaatsnemen op zijn glorierijke troon. |
| Mt 26:28 Want dat is Mijn bloed, het [bloed] van het Nieuwe ¹² Testament, dat voor velen vergoten wordt, tot vergeving der zonden. | Mt 26:28 want dit is Mijn bloed, het bloed van het nieuwe verbond, dat voor velen vergoten wordt tot vergeving van zonden. | Mt 26:28 dit is mijn bloed, het bloed van het verbond, dat voor velen wordt vergoten tot vergeving van zonden. |
| Mt 27:35 Toen zij nu Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, het lot werpende; opdat vervuld zou worden, hetgeen gezegd is door de profeet: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en hebben het lot over Mijn kleding geworpen. ¹³ | Mt 27:35 Nadat zij Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn kleren door het lot te werpen, opdat vervuld zou worden wat gezegd is door de profeet: Ze hebben Mijn kleren onder elkaar verdeeld en om Mijn kleding hebben ze het lot geworpen. | Mt 27:35 Nadat ze Hem gekruisigd hadden, verdeelden ze zijn kleren onder elkaar door erom te dobbelen. |
| Mk 1:2 Gelijk geschreven is in de profeten ¹⁴ : Ziet, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal. | Mk 1:2 Het is zoals er geschreven staat in de profeten: Zie, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht, die voor U uit Uw weg gereed zal maken, | Mk 1:2 Het staat geschreven bij de profeet Jesaja: “Let op, ik zend mijn bode voor je uit, hij zal een weg voor je banen. |
| Mk 2:17 En Jezus, [dat] horende, zeide tot hen: Die gezond zijn, hebben de medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn. Ik ben niet gekomen, om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering. ¹⁵ | Mk 2:17 En toen Jezus dat hoorde, zei Hij tegen hen: Wie gezond zijn, hebben geen dokter nodig, maar wie ziek zijn. Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen tot bekering te roepen, maar zondaars. | Mk 2:17 Jezus hoorde dit en zei tegen hen: “Gezonde mensen hebben geen dokter nodig, maar zieken wel; ik ben niet gekomen om rechtvaardigen te roepen, maar zondaars. |
| Mk 16:9-20 ¹⁶ volledig gegeven. | Mk 16:9-20 volledig gegeven. | Mk 16:9-20 dit gedeelte staat in de NBV-tekst apart, onder een sterrenlijntje: ***. In de kanttekst staan opmerkingen over de kwestie dat dit gedeelte in andere handschriften ontbreekt, ofwel anders wordt |

⁸ De NBV-vertaling gooit de helft weg van Jezus' gebod!

⁹ De Heer antwoordt helemaal anders en onwaarschijnlijk in de corrupte bijbels.

¹⁰ Deze woorden van de Heer waren blijkbaar een doorn in het oog van de farizeïsche clerus, en ze moesten daarom verdwijnen, of betwijfeld worden in de corrupte teksten. De Textus Receptus bevat deze woorden echter wèl.

¹¹ De NBV spreekt niet van “heilige” engelen.

¹² De Heer stelt een NIEUW verbond (testament) in, dat in de plaats komt van het oude. Welke is hier de corrupte vertaling?!

¹³ Matt 27:35 is een vervulling van Psalm 22:19. Zou een verwijzing hiernaar ontbreken in de zuivere tekst?

¹⁴ De Reformatiebijbels spreken over profeten (meervoud). Zowèl Maleachi 3:1 als Jesaja 40:3 spreken immers over de bode!

¹⁵ Zondaars worden geroepen tot bekering. De NBV-tekst maakt, net zoals in Matt. 9:13, zondaars per definitie aanvaardbaar!

¹⁶ De laatste 12 verzen van Markus zijn wel degelijk authentiek! Zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Markus16.pdf>

| | | |
|--|---|--|
| | | weergegeven. Andere bijbelvertalingen, zoals Telos en NBG zetten dit gedeelte tussen zgn. twijfelhaken. |
| Lk 2:14 Ere [zij] God in de hoogste [hemelen], en vrede op aarde, in de mensen een welbehagen . ¹⁷ | Lk 2:14 Eer <i>zij</i> aan God in de hoogste <i>hemelen</i> , en vrede op aarde, in mensen een welbehagen . | Lk 2:14 “Eer aan God in de hoogste hemel en vrede op aarde voor alle mensen die hij liefheeft”. |
| Lk 2:22 En toen de dagen van haar ¹⁸ [= enkelvoud] reiniging vervuld waren, naar de wet van Mozes, brachten zij Hem te Jeruzalem, opdat zij [Hem] de Heere voorstelden; | Lk 2:22 En toen de dagen van haar [= enkelvoud] reiniging volgens de wet van Mozes vervuld waren, brachten zij Hem naar Jeruzalem om <i>Hem</i> de Heere voor te stellen, | Lk 2:22 Toen de tijd was aangebroken dat ze zich overeenkomstig de wet van Mozes rein moesten laten verklaren, brachten ze hem naar Jeruzalem om hem aan de heer aan te bieden, |
| Lk 2:33 En Jozef en Zijn moeder ¹⁹ verwonderden zich over hetgeen van Hem gezegd werd. | Lk 2:33 En Jozef en Zijn moeder verwonderden zich over wat er over Hem gezegd werd. | Lk 2:33 Zijn vader en moeder waren verbaasd over wat over hem werd gezegd. |
| Lk 2:43 En de dagen [aldaar] voleindigd hadden, toen zij weerkeerden, bleef het Kind Jezus te Jeruzalem, en Jozef en Zijn moeder ²⁰ wisten het niet. | en <i>die</i> dagen tot het einde doorgebracht hadden, bleef het Kind Jezus, terwijl zij terugkeerden, in Jeruzalem achter zonder dat Jozef en Zijn moeder het wisten. | Lk 2:43 Na afloop van het feest vertrokken ze naar huis, maar Jezus bleef in Jeruzalem achter echter zonder dat zijn ouders het wisten. |
| Lk 4:4 En Jezus antwoordde hem, zeggende: Er is geschreven, dat de mens bij brood alleen niet zal leven, maar bij alle woord Gods . ²¹ | Lk 4:4 Maar Jezus antwoordde hem: Er staat geschreven dat de mens van brood alleen niet zal leven, maar van elk woord van God . | Lk 4:4 Maar Jezus antwoordde: Er staat geschreven: “De mens leeft niet van brood alleen”. |
| Lk 4:18-19 De Geest des Heeren [is] op Mij, daarom heeft Hij Mij gezalfd; Hij heeft Mij gezonden, om de armen het Evangelie te verkondigen, om te genezen, die gebroken zijn van hart ; ²² 19 Om de gevangenen te prediken loslating, en de blinden het gezicht, om de verslagenen heen te zenden in vrijheid; om te prediken het aangename jaar des Heeren. | Lk 4:18-19 De Geest van de Heere <i>is</i> op Mij, omdat Hij Mij gezalfd heeft; Hij heeft Mij gezonden om aan armen het Evangelie te verkondigen, om te genezen die gebroken van hart zijn , 19 om aan gevangenen vrijlating te prediken en aan blinden het gezichtsvermogen, om verslagenen weg te zenden in vrijheid, om het jaar van het welbehagen van de Heere te prediken. | Lk 4:18-19 “De Geest van de Heer rust op Mij, want hij heeft mij gezalfd. Om aan de armen het goede nieuws te brengen heeft hij mij gezonden, om aan gevangenen hun vrijlating bekend te maken en aan blinden het herstel van hun zicht, om onderdrukten hun vrijheid te geven, 19 om een genadejaar van de Heer uit te roepen”. |
| Lk 11:44 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeeën, gij geveinsden , ²³ want gij zijt gelijk de graven, die niet openbaar zijn, en de mensen, die daarover wandelen, weten het niet. | Lk 11:44 Wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, huichelaars , want u bent net als de graven die niet zichtbaar zijn: de mensen die erover lopen, weten het niet. | Lk 11:44 Wee jullie, want jullie zijn als ongemarkeerde graven waar de mensen overheen lopen zonder het te weten. |
| Lk 17:3 Wacht uzelf. En indien uw broeder tegen u ²⁴ zondigt, zo bestraf hem; en indien het hem leed is, zo vergeef het hem. | Lk 17:3 Wees op uw hoede. Als nu uw broeder tegen u zondigt, bestraf hem. En als hij tot inkeer komt, vergeef hem. | Lk 17:3 Let dus goed op jezelf! Indien een van je broeders of zusters zondigt, spreek die dan ernstig toe; en als ze berouw hebben, vergeef hun. |
| Lk 23:23 Maar zij hielden aan met groot geroep, eisende, dat Hij zou gekruisigd worden; en hun geroep en dat van de overpriesters ²⁵ werd geweldiger. | Lk 23:23 Maar zij drongen met luid geroep aan en eisten dat Hij gekruisigd zou worden. En hun geroep en dat van de overpriesters kreeg de overhand. | Lk 23:23 Maar ze bleven luidkeels eisen dat hij gekruisigd zou worden, en met hun geschreeuw wonnen ze het pleit. |

¹⁷ Textus Receptus: “kai epi gès eirènè en anthrópous eudokia”, letterlijk: “en op aarde vrede, in mensen goede wil”. Zie de KJV: “and on earth peace, good will toward men”.

¹⁸ Volgens de corrupte vertalingen had ook de Heer Jezus reiniging nodig!

¹⁹ De corrupte vertalingen tonen Jozef als de echte vader van Jezus!

²⁰ Een corrupte vertaling spreekt hier van de ‘ouders’ van de Heer Jezus; een goede vertaling: “Jozef en Zijn moeder”.

²¹ Hier wordt Deut 8:3 geciteerd, maar corrupte vertalingen laten de verwijzing naar het Woord weg.

²² De reformatiebijbels zeggen dat de Heer zou “genezen, die gebroken zijn van hart”: is dat niet het allerbelangrijkste?!

²³ Waren deze woorden voor de vroegere huichelachtige clerus te herkenbaar en moesten ze daarom verdwijnen?

²⁴ Zonde begaat men per definitie tegen God, die Hij alléén kan dan bestraffen en vergeven, niet wij. Maar een overtreding die begaan werd tegenover *onszelf* mogen wij echter zélf bestraffen en vergeven. Dit onderscheid komt niet tot uiting in de corrupte teksten: zie verder de voetnoot onder Jak 5:16. En “zusters” staat niet in de grondtekst.

²⁵ De schuldigen, de hogepriesters, werden eruit gelaten!

| | | |
|--|--|---|
| Lk 23:42 En hij zeide tot Jezus: Heere ²⁶ , gedenk mij, als Gij in Uw Koninkrijk zult gekomen zijn. | Lk 23:42 En hij zei tegen Jezus: Heere , denk aan mij, als U in Uw Koninkrijk gekomen bent. | Lk 23:42 En hij zei: “Jezus, denk aan mij wanneer u in uw koninkrijk komt”. |
| Jh 3:13 En niemand is opgevaren in de hemel, dan Die uit de hemel neergelkomen is, [namelijk] de Zoon des mensen, Die in de hemel is . ²⁷ | Jh 3:13 En niemand is opgevaren naar de hemel dan Hij Die uit de hemel neergedaald is, namelijk de Zoon des mensen, Die in de hemel is . | Jh 3:13 Er is toch nooit iemand opgestegen naar de hemel behalve degene die uit de hemel is neergedaald: de Mensenzoon? |
| Jh 4:42 En zeiden tot de vrouw: Wij geloven niet meer om uw zeggen; want wijzelf hebben Hem gehoord, en weten, dat Deze waarlijk is de Christus ²⁸ , de Zaligmaker der wereld | Jh 4:42 en zij zeiden tegen de vrouw: Wij geloven niet meer om wat u zegt, want wijzelf hebben Hem gehoord en weten dat Hij werkelijk de Zaligmaker van de wereld is, de Christus . | Jh 4:42 ze zeiden tegen de vrouw: ‘Wij geloven nu niet meer om wat jij gezegd hebt, maar we hebben hem zelf gehoord en we weten dat hij werkelijk de redder van de wereld is. |
| Jh 6:47 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die in Mij ²⁹ gelooft, heeft het eeuwige leven. | Jh 6:47 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: Wie in Mij gelooft, heeft eeuwig leven. | Jh 6:47 Waarachtig, ik verzeker u: wie gelooft, heeft eeuwig leven.. |
| Jh 7:39 En dit zeide Hij van de Geest, Die ontvangen zouden, die in Hem geloven; want de Heilige ³⁰ Geest was nog niet, aangezien Jezus nog niet verheerlijkt was. | Jh 7:39 En dit zei Hij over de Geest, Die zij die in Hem geloven, ontvangen zouden; want de Heilige Geest was er nog niet, omdat Jezus nog niet verheerlijkt was. | Jh 7:39 Hiermee doelde hij op de Geest die zij die in hem geloofden zouden ontvangen; de Geest was er namelijk nog niet, want Jezus was nog niet tot Gods majesteit verheven. |
| Jh 7:53 - 8:11 ³¹ volledig gegeven. | Jh 7:53 - 8:11 volledig gegeven. | Jh 7:53 - 8:11 dit gedeelte staat wel in de NBV, maar wordt in de kantlijn bedacht met de opmerking: “In andere handschriften ontbreken deze verzen”. |
| Jh 8:59 Zij namen dan stenen op, dat zij ze op Hem wierpen. Maar Jezus verborg Zich, en ging uit de tempel, gaande door het midden van hen; en ging also voorbij . ³² | Jh 8:59 Zij namen dan stenen op om ze op Hem te werpen. Maar Jezus verborg Zich en ging de tempel uit; Hij ging midden tussen hen door en zo ging Hij weg . | Jh 8:59 Toen raapten ze stenen op om naar hem te gooien. Maar Jezus wist onopgemerkt uit de tempel te ontkomen. |
| Jh 9:35 Jezus hoorde, dat zij hem uitgeworpen hadden , en hem vindende, zeide Hij tot hem : Geloof gij in de Zoon van God ? ³³ | Jh 9:35 Jezus hoorde dat zij hem uit de synagoge geworpen hadden , en toen Hij hem gevonden had, zei Hij tegen hem : Geloof u in de Zoon van God ? | Jh 9:35 Jezus hoorde dat en zocht hem op. Hij vroeg: “Geloof u in de Mensenzoon ?” |
| Hd 1:3 Aan wie Hij ook, nadat Hij geleden had, Zichzelf levend vertoond heeft, met vele gewisse ³⁴ kentekenen, veertig dagen lang, zijnde van hen gezien, en sprekende van de dingen, die het Koninkrijk Gods aangaan. | Hd 1:3 Hij heeft Zichzelf, nadat Hij geleden had, ook levend aan hen vertoond, met veel onmiskerbare bewijzen, veertig dagen lang, waarbij Hij door hen gezien werd en over de dingen sprak die het Koninkrijk van God betreffen. | Hd 1:3 Na zijn lijden en dood heeft hij hun herhaaldelijk bewezen dat hij leefde; gedurende veertig dagen is hij in hun midden verschenen en sprak hij met hen over het koninkrijk van God. |
| Hd 2:30 Alzo hij dan een profeet was, en wist, dat God hem met ede gezworen had, dat hij uit de vrucht zijner lenden, zoveel het vlees aangaat , | Hd 2:30 Aangezien hij een profeet was en wist dat God hem met een eed gezworen had dat Hij uit de vrucht van zijn lichaam, voor zover het zijn vlees | Hd 2:30 Maar omdat hij een profeet was en wist dat God hem onder ede beloofd had dat een van zijn nakomelingen zijn troon zou bestijgen, |

²⁶ De Godheid van de gekruisigde Heer wordt aangevallen.

²⁷ Corrupte vertalingen reduceren de aanwezigheid van de Heer Jezus blijkbaar liever tot de aarde.

²⁸ “De Christus” ontbreekt!

²⁹ Wie gelooft *in de Heer Jezus* heeft eeuwig leven. *Hij* is de Weg (Jh 14:6) en de Deur der schapen (Jh 10:7).

³⁰ “Heilige” ontbreekt bij de Geest.

³¹ Dit gedeelte wordt door sommigen verworpen omdat het niet voorkomt in sommige van de oudste (maar niet de beste) manuscripten en ‘omdat het de immoraliteit in de hand zou werken’. Maar in sommige van de meest betrouwbare handschriften komt deze passage wèl voor, en in de andere werd het opzettelijk weggelaten: omdat de genade van de Heer niet in overeenstemming was met de mening van wetsbetrachters.

Zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/adultera.pdf>

³² Een groot en belangrijk stuk wordt in de corrupte versies weggelaten.

³³ Overal waar de Heer Jezus vraagt in Hem te geloven noemt Hij zichzelf de Zoon van God of van de Vader, niet ‘des mensen’!

³⁴ “Gewisse” of “onmiskerbare” ontbreekt in de NBV. Een belangrijk woord ontbreekt.

| | | |
|---|--|--|
| de Christus verwekken zou, om [Hem] ³⁵ op zijn troon te zetten; | betrof, de Christus zou doen opstaan om <i>Hem</i> op zijn troon te zetten, | |
| Hd 3:13 De God van Abraham, en Izak, en Jakob, de God onzer vaders, heeft Zijn Kind ³⁶ Jezus verheerlijkt, Die gij overgeleverd hebt, en hebt Hem verloochend, voor het aangezicht van Pilatus, toen hij oordeelde, dat men <i>Hem</i> zou loslaten | Hd 3:13 De God van Abraham, Izak en Jakob, de God van onze vaders, heeft Zijn Kind Jezus verheerlijkt, Die u hebt overgeleverd. U hebt Hem verloochend vóór Pilatus, toen die oordeelde dat men Hem zou loslaten. | Hd 3:13 Dit kon gebeuren omdat de God van Abraham en de God van Isaak en de God van Jakob, de God van onze voorouders, aan Jezus, zijn dienaar , de hoogste eer heeft bewezen. Het is deze Jezus die door u is uitgeleverd en verstoten, ook toen Pilatus bereid was hem vrij te laten. |
| Hd 3:26 God, opgewekt hebbende Zijn Kind ³⁷ Jezus, heeft Hem eerst tot u gezonden, dat Hij u zegenen zou, daarin dat Hij een ieder <i>van u</i> afkere van uw boosheden. | Hd 3:26 God, Die Zijn Kind Jezus heeft doen opstaan, heeft Hem eerst naar u gezonden om u hierin te zegenen dat Hij ieder van u zou afbrengen van zijn slechte daden. | Hd 3:26 God heeft zijn dienaar allereerst voor u laten opstaan en hem naar u gezonden om ieder van u die zich afkeert van zijn slechte daden te zegenen. |
| Hd 4:27 Want in der waarheid zijn vergaderd tegen Uw heilig Kind ³⁸ Jezus, Die Gij gezalfd hebt, beiden Heródes en Pontius Pilatus, met de heidenen en de volken Israëls | Hd 4:27 Want, in waarheid, tegen Uw heilig Kind Jezus, Die U gezalfd hebt, zijn Herodes en Pontius Pilatus samen met de heidenen en de volken van Israël bijeengekomen, | Hd 4:27 Want inderdaad, in deze stad hebben allen samengespannen tegen Jezus, uw heilige dienaar , die door u is gezalfd: Herodes, Pontius Pilatus, alle volken en ook de stammen van Israël, |
| Hd 4:30 Daarin, dat Gij Uw hand uitstrekt tot genezing, en dat tekenen en wonderen geschieden door de Naam van Uw heilig Kind ³⁹ Jezus. | Hd 4:30 doordat U Uw hand uitstrekt tot genezing en er tekenen en wonderen gebeuren door de Naam van Uw heilig Kind Jezus. | Hd 4:30 door ons bij te staan, zodat zieken genezing vinden en er tekenen en wonderen gebeuren in de naam van Jezus, uw heilige dienaar . |
| Hd 8:18 En toen Simon zag, dat, door de oplegging van de handen der apostelen de Heilige ⁴⁰ Geest gegeven werd, zo bood hij hun geld aan, | Hd 8:18 En toen Simon zag dat de Heilige Geest gegeven werd door middel van de handoplegging van de apostelen, bood hij hun geld aan, | Hd 8:18 Toen Simon zag dat de mensen door de handoplegging van de apostelen vervuld raakten van de Geest, bood hij Petrus en Johannes geld aan. |
| Hd 7:30 En toen veertig jaren vervuld waren, verscheen hem de Engel des Heeren , ⁴¹ in de woestijn van de berg Sinaï, in een vlamig vuur van het doornbos. | Hd 7:30 En toen er veertig jaar verstreken was, verscheen de Engel van de Heere aan hem in de woestijn van de berg Sinaï, in de vlam van een brandende doornstruik. | Hd 7:30 Nadat er veertig jaren waren verstreken, verscheen er in de woestijn bij de berg Sinaï een engel aan hem in de vlammen van een brandende doornstruik. |
| Hd 7:32 [Zeggende]: Ik ben de God van uw vaders, de God van Abraham, en de God van Izak, en de God van ⁴² Jakob. En Mozes werd zeer bevende, en durfde [het] niet bezien. | Hd 7:32 Ik ben de God van uw vaders, de God van Abraham, de God van Izak en de God van Jakob. En Mozes begon erg te beven en durfde <i>het</i> niet te bekijken. | Hd 7:32 “Ik ben de God van je voorouders, de God van Abraham, Isaak en Jacob”. Bevend van schrik wendde Mozes zijn blik af. |
| Hd 8:37 En Filippus zeide: Indien gij van ganser harte gelooft, zo is het geoorloofd. En hij, antwoordende, zeide: Ik geloof, dat Jezus Christus de Zoon van God is. | Hd 8:37 En Filippus zei: Als u met heel uw hart gelooft, is het geoorloofd. En hij antwoordde en zei: Ik geloof dat Jezus Christus de Zoon van God is. | Hd 8:37 Dit vers ontbreekt! |
| Hd 17:26 En heeft uit één bloede ⁴³ het ganse geslacht der mensen gemaakt, om op de gehele aardbodem te wonen, bepaald hebbende de tijden te voren verordineerd, en de grenzen van hun woning. | Hd 17:26 En Hij maakte uit één bloed heel het menselijke geslacht om op heel de aardbodem te wonen; en Hij heeft de hun van te voren toegemeten tijden bepaald, en de grenzen van hun woongebied, | Hd 17:26 Uit één mens heeft hij de hele mensheid gemaakt, die hij over de hele aarde heeft verspreid; voor elk volk heeft hij een tijdperk vastgesteld en hij heeft de grenzen van hun woongebied bepaald. |

³⁵ Een belangrijk stuk omtrent de Christus ontbreekt.

³⁶ Moderne versies vallen het Zoonschap/Kindschap van Jezus aan. Hij is slechts een dienaar!

³⁷ Moderne versies vallen het Zoonschap/Kindschap van Jezus aan. Hij is slechts een dienaar!

³⁸ Moderne versies vallen het Zoonschap/Kindschap van Jezus aan. Hij is slechts een dienaar!

³⁹ Moderne versies vallen het Zoonschap/Kindschap van Jezus aan. Hij is slechts een dienaar!

⁴⁰ “Heilige ontbreekt bij de Geest.

⁴¹ Volgens Exodus 3:2 verscheen *DE Engel des Heren*, niet zomaar een engel!

⁴² Dit is de precieze weergave van Exodus 3:6, in tegenstelling tot de tekst van de NBV-vertaling.

⁴³ ‘Bloed’ ontbreekt. Bedoeld wordt Adam EN Eva. Zie kanttekening 52 in de Statenvertaling.

| | | |
|--|--|--|
| Rm 1:29 Vervuld zijnde met alle ongerechtigheid, hoererij ⁴⁴ , boosheid, gierigheid, kwaadheid, vol van nijdigheid, moord, twist, bedrog , kwaadaardigheid; | Rm 1:29 Ze zijn vervuld van allerlei ongerechtigheid, hoererij , boosaardigheid, hebzucht, slechtheid. Ze zijn vol afgunst, moord, ruzie, bedrog , kwaadaardigheid. | Rm 1:29 Ze zijn door en door onrechtvaardig en boosaardig, hebzuchtig en slecht. Ze zijn door en door afgunstig, moordzuchtig en twistziek, doortrapt en kwaadaardig. Ze roddelen ... |
| Rm 9:5 Van wie zijn de vaders, en uit wie Christus is, zoveel het vlees aangaat, Welke is God ⁴⁵ boven allen te prijzen in eeuwigheid. Amen. | Rm 9:5 Tot hen behoren de vaderen, en uit hen is, wat het vlees betreft, de Christus voortgekomen, Die God is , boven alles, te prijzen tot in eeuwigheid. Amen! | Rm 9:5 omwille van het volk dat van de aartsvaders afstamt en waaruit Christus is voortgekomen. God, die boven alles verheven is, zij geprezen tot in eeuwigheid. - Amen. |
| Rm 10:15 En hoe zullen zij prediken, indien zij niet gezonden worden? Gelijk geschreven is: Hoe liefelijk zijn de voeten van hen, die vrede verkondigen , ⁴⁶ van hen, die het goede verkondigen! | Rm 10:15 En hoe zullen zij prediken, als zij niet gezonden worden? Zoals geschreven staat: Hoe lieflijk zijn de voeten van hen die vrede verkondigen , van hen die het goede verkondigen! | Rm 10:15 En hoe kan iemand verkondigen als hij niet is uitgezonden? Het is zoals geschreven staat: "Welkom zijn zij die goed nieuws verkondigen". |
| Rm 13:9 Want dit: Gij zult geen overspel doen, gij zult niet doden, gij zult niet stelen, gij zult geen valse getuigenis geven , ⁴⁷ gij zult niet begeren; en zo er enig ander gebod is, wordt in dit woord als in een hoofdsom begrepen, [namelijk] in dit: Gij zult uw naaste liefhebben gelijk uzelf. | Rm 13:9 Want dit: U zult geen overspel plegen, u zult niet doden, u zult niet stelen, u zult geen vals getuigenis geven , u zult niet begeren, en welk ander gebod er ook is, wordt in dit woord samengevat, <i>namelijk</i> hierin: U zult uw naaste liefhebben als uzelf. | Rm 13:9 Want: "Pleeg geen overspel, pleeg geen moord, steel niet, zet uw zinnen niet op wat van een ander is" – deze en alle andere geboden worden samengevat in deze ene uitspraak: "Heb uw naaste lief als uzelf". |
| Rm 14:10 Maar gij, wat oordeelt gij uw broeder? Of ook gij, wat veracht gij uw broeder? Want wij zullen allen voor de rechterstoel van Christus ⁴⁸ gesteld worden. | Rm 14:10 U echter, wat oordeelt u uw broeder? Of ook u, wat minacht u uw broeder? Wij zullen toch allen voor de rechterstoel van Christus gesteld worden. | Rm 14:10 Wie bent u dat u een oordeel velst over uw broeder of zuster ? Wie bent u dat u neerziet op uw broeder of zuster ? Wij zullen allen voor Gods rechterstoel komen te staan, |
| 1Ko 2:13 Welke wij ook spreken, niet met woorden, die de menselijke wijsheid leert, maar met woorden, die de Heilige ⁴⁹ Geest leert, geestelijke dingen met geestelijke samenvoegende | 1Ko 2:13 Van die dingen spreken wij ook, niet met woorden die de menselijke wijsheid ons leert, maar met woorden die de Heilige Geest ons leert, om geestelijke dingen met geestelijke dingen te vergelijken. | 1Ko 2:13 Daarover spreken wij, niet op een manier die ons door menselijke wijsheid is geleerd, maar zoals de Geest het ons leert: wij verklaren het geestelijke met het geestelijke. |
| 1Ko 10:28 Maar zo iemand tot u zegt: Dat is afgoden offer; eet [het] niet, om hem, die [u dat] te kennen gegeven heeft, en [om] des gewetens wil. Want de aarde is des Heeren, en de volheid ervan . ⁵⁰ | 1Ko 10:28 Indien echter iemand tegen u zegt: Dat is een afgoden offer, eet <i>het dan</i> niet, omwille van hem die u dat te kennen gaf en <i>omwille van</i> het geweten. Van de Heere immers is de aarde en haar volheid . | 1Ko 10:28 Maar wanneer iemand u erop wijst dat u vlees van offerdieren eet, laat het dan omwille van hem staan. Houd rekening met het geweten. |
| 1Ko 11:24 En toen Hij gedankt had, brak Hij het, en zeide: Neemt, eet , dat is Mijn lichaam, dat voor u gebroken wordt ; ⁵¹ doet dat tot Mijn gedachtenis. | 1Ko 11:24 en nadat Hij gedankt had, brak Hij het en zei: Neem, eet , dit is Mijn lichaam, dat voor u gebroken wordt . Doe dat tot Mijn gedachtenis. | 1Ko 11:24 sprak het dankgebed uit, brak het brood en zei: "Dit is mijn lichaam voor jullie. Doe dit, telkens opnieuw, om mij te gedenken". |
| 1Ko 15:47 De eerste mens is uit de | 1Ko 15:47 De eerste mens is uit de | 1Ko 15:47 De eerste mens is uit de |

⁴⁴ In deze hele opsomming ontbreekt de hoererij in de corrupte tekst. Dit is bijzonder onwaarschijnlijk!

⁴⁵ In de NBV is Christus niet God!

⁴⁶ In de weergave van de corrupte tekst ontbreekt de vredesboodschap. Vergelijk Jes 52:7, Nahum 1:15 en Efez 6:15.

⁴⁷ Hier ontbreekt in de corrupte bijbels een belangrijk gebod.

⁴⁸ Er is een groot verschil tussen de rechterstoel van Christus (voor gelovigen, 2 Kor 5:10) en die van God (Op 20:11)! En "of zuster" komt niet voor in de grondtekst → de emancipatiegeest blijktbaar.

⁴⁹ "De "Heilige" Geest ontbreekt.

⁵⁰ Kanttekening 6 in de Statenvertaling: "de aarde is des Heeren: Deze zelfde plaats, genomen uit den 24n Psalm, brengt de apostel hier wederom voort, om te bewijzen dat men zulke spijs wel kan laten, dewijl er meer spijsen zijn, die God op de aarde geschapen heeft tot ons gebruik".

⁵¹ Deze belangrijke woorden worden weggelaten.

| | | |
|--|--|--|
| aarde, aards; de tweede Mens is de Heere ⁵² uit de hemel. | aarde, stoffelijk; de tweede mens is de Heere uit de hemel. | aarde voort en was stoffelijk, de tweede mens is hemels. |
| 2Ko 4:14 Wetende, dat Hij, Die de Heere Jezus opgewekt heeft, ook ons door Jezus ⁵³ zal opwekken, en daar met u zal stellen. | 2Ko 4:14 Wij weten immers dat Hij Die de Heere Jezus opgewekt heeft, ook ons door Jezus zal opwekken en samen met u voor Zich zal stellen | 2Ko 4:14 en weten dat hij die de Heer Jezus heeft opgewekt ook ons, net als Jezus , zal opwekken en ons samen met u naar zich toe zal voeren. |
| Gl 3:1 O gij uitzinnige Galaten, wie heeft u betoverd, dat gij de waarheid niet zoudt gehoorzaam zijn ; ⁵⁴ voor wier ogen Jezus Christus te voren geschilderd is geweest, onder u gekruisigd zijnde? | Gl 3:1 O dwaze Galaten, wie heeft u betoverd om de waarheid niet te gehoorzamen ; u voor wie Jezus Christus eerder voor ogen is geschilderd <i>alsof Hij onder u</i> gekruisigd was? | Gl 3:1 Galaten, u hebt uw verstand verloren! Wie heeft u in zijn ban gekregen? Ik heb Jezus Christus toch openlijk en duidelijk als de gekruisigde bekendgemaakt? |
| Gl 3:17 En dit zeg ik: Het verbond, dat te voren van God bevestigd is op Christus , ⁵⁵ wordt door de wet, die na vierhonderd en dertig jaren gekomen is, niet krachteloos gemaakt, om de belofte niet te doen. | Gl 3:17 Dit nu zeg ik: Het verbond, dat eertijds door God rechtsgeldig was gemaakt met het oog op Christus , wordt door de wet, die na vierhonderddertig jaar gekomen is, niet krachteloos gemaakt om de belofte teniet te doen. | Gl 3:17 Ik bedoel dit: de wet, die vierhonderddertig jaar na de belofte werd gegeven, maakt het testament dat door God bekrachtigd is niet ongeldig. |
| Gl 5:20-21 Afgoderij, venijngeving, vijandschappen, twisten, afgunstigheden, toorn, gekijf, tweedracht, ketterijen, 21 Nijd, moord , ⁵⁶ dronkenschappen, brasserijen, en dergelijke; van welke ik u te voren zeg, gelijk ik ook te voren gezegd heb, dat die zulke dingen doen, het Koninkrijk Gods niet zullen beërven. | Gl 5:20-21 afgoderij, toverij, vijandschappen, ruzie, afgunst, woede-uitbarstingen, egoïsme, onenigheid, afwijkingen in de leer, 21 jaloersheid, moord , dronkenschap, zwelgpertijen, en dergelijke; waarvan ik u voorzegg, zoals ik ook al eerder gezegd heb, dat wie zulke dingen doen, het Koninkrijk van God niet zullen beërven. | Gl 5:20-21 afgoderij en toverij, vijandschap, tweespalt, jaloezie en woede, gekonkel, geruzie en rivaliteit, 21 afgunst, bras- en slempartijen, en nog meer van dat soort dingen. Ik herhaal de waarschuwing die ik u al eerder gaf: wie zich aan deze dingen overgeven, zullen geen deel hebben aan het koninkrijk van God. |
| Ef 5:9 Want de vrucht des Geestes ⁵⁷ is in alle goedheid, en rechtvaardigheid, en waarheid, | Ef 5:9 want de vrucht van de Geest bestaat in alle goedheid en rechtvaardigheid en waarheid | Ef 5:9 Het licht brengt goedheid voort en gerechtigheid en waarheid. |
| Ef 5:30 Want wij zijn leden van Zijn lichaam, van Zijn vlees en van Zijn gebeente . ⁵⁸ | Ef 5:30 Want wij zijn leden van Zijn lichaam, van Zijn vlees en van Zijn gebeente . | Ef 5:30 (de kerk,) want dat is zijn lichaam en wij zijn de ledematen. |
| Fp 4:13 Ik vermag alle dingen door Christus , ⁵⁹ Die mij kracht geeft. | Fp 4:13 Alle dingen zijn mij mogelijk door Christus , Die mij kracht geeft. | Fp 4:13 Ik ben tegen alles bestand door hem die mij kracht geeft. |
| Ko 1:14 In Wie wij de verlossing hebben door Zijn bloed ⁶⁰ , namelijk de vergeving der zonden | Ko 1:14 In Hem hebben wij de verlossing, door Zijn bloed , namelijk de vergeving van de zonden. | Ko 1:14 die ons de verlossing heeft gebracht, de vergeving van onze zonden. |
| 1Th 5:27 Ik bezweer u bij de Heere, dat deze zendbrief al de heilige ⁶¹ broeders gelezen worde. | 1Th 5:27 Ik bezweer u bij de Heere dat deze brief aan alle heilige broeders voorgelezen wordt. | 1Th 5:27 In de naam van de Heer verzoek ik u dringend deze brief voor te lezen aan alle broeders en zusters . |
| 2Th 2:2 Dat gij niet haastig bewogen | 2Th 2:2 dat u niet snel aan het | 2Th 2:2 verlies niet meteen uw |

⁵² De positie en Godheid van de Heer Jezus wordt hier in de corrupte versies niet onderschreven.

⁵³ Moderne versies zeggen dat Jezus niet participeert in uw opstanding. Volgens HSV, SV en KJV zullen God én Jezus u opwekken. Zie Johannes 6:40: "En dit is de wil van Hem Die Mij gezonden heeft, dat ieder die de Zoon ziet en in Hem gelooft, eeuwig leven heeft, en Ik zal hem doen opstaan op de laatste dag".

⁵⁴ De 'waarheid gehoorzaam zijn' wordt hier letterlijk geweld aangedaan door dit gedeelte weg te laten in de corrupte tekst.

⁵⁵ Kanttekening Statenvertaling: "op Christus: Namelijk overmits het door den dood van Christus als des testamentmakers zou bevestigd worden, Hebr. 9:15, dat ook Christus deze geestelijke zegeningen ons moest verdienen door een volkomen voldoening voor onze zonden, waarvan de ceremoniën der wet voorbeelden waren; en dat wij dezelve niet kunnen deelachtig worden, dan door het geloof in Christus".

⁵⁶ Overspel en moord ontbreken in de corrupte teksten! Toch eigenaardig, niet?

⁵⁷ Er bestaan enkel "vruchten van de Geest" (Gal 5:22). Wel zijn er "kinderen van het licht" (Lk 16:8; Jh 12:36; Ef 5:8).

⁵⁸ Zoals Eva uit Adam was: "Toen zeide Adam: Deze is ditmaal been van mijn gebeente, en vlees van mijn vlees!" (Gen 2:23).

⁵⁹ "Christus" is hier gepast want wij ontvangen uit de Wijnstok de kracht om als ranken vrucht te dragen (Joh 15:5).

⁶⁰ "Door Zijn bloed" ontbreekt. Hier wordt het bloedoffer aangevallen.

⁶¹ In de NBV ontbreekt "heilige" en wordt "en zusters" toegevoegd.

| | | |
|---|--|--|
| wordt van verstand, of verschrikt, noch door geest, noch door woord, noch door zendbrief, als van ons [geschreven], alsof de dag van Christus ⁶² aanstaande was. | wankelen wordt gebracht of verschrikt, niet door een <i>uiting</i> van de geest, niet door een woord, en ook niet door een brief die van ons afkomstig zou zijn, alsof de dag van Christus al aangebroken zou zijn. | verstand en raak niet in paniek wanneer een profetie, een uitspraak of een brief die door ons zou zijn geschreven, het voorstelt alsof de dag van de Heer op het punt staat aan te breken. |
| 1Tm 3:16 En buiten alle twijfel, de verborgenheid der godzaligheid is groot: God ⁶³ is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in de Geest, is gezien van de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid. | 1Tm 3:16 En buiten alle twijfel, groot is het geheimenis van de godsvrucht: God is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in de Geest, is verschenen aan de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid. | 1Tm 3:16 Ongetwijfeld is dit het grote mysterie van ons geloof: Hij is geopenbaard in een sterfelijk lichaam, in het gelijk gesteld door de Geest, is verschenen aan de engelen, verkondigd onder de volken, vond geloof in de wereld, is opgenomen in majesteit. |
| 2Tm 1:11 Waartoe ik gesteld ben een prediker, en een apostel, en een leraar der heidenen ; ⁶⁴ | 2Tm 1:11 waarvoor ik aangesteld ben als prediker, apostel en leraar van de heidenen . | 2Tm 1:11 Van dit evangelie ben ik verkondiger, apostel en leraar; |
| 2Tm 4:22 De Heere Jezus Christus ⁶⁵ zij met uw geest . De genade zij met u. Amen . | 2Tm 4:22 De Heere Jezus Christus zij met uw geest . De genade zij met u allen . Amen . | 2Tm 4:22 De Heer zij met je. Genade zij met jullie. |
| Hb 2:7 Gij hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt Gij hem gekroond, en Gij hebt hem gesteld over de werken Uwer handen ; ⁶⁶ | Hb 2:7 U hebt hem voor korte tijd minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt U hem gekroond. U hebt hem gesteld over de werken van Uw handen ; | Hb 2:7 U hebt hem voor korte tijd lager dan de engelen geplaatst; u hebt hem met eer en luister gekroond, |
| Hb 3:16 Want sommigen, toen zij die gehoord hadden, hebben [Hem] verbitterd, doch niet allen , die uit Egypte door Mozes uitgegaan zijn. | Hb 3:16 Want hoewel sommigen <i>die stem</i> gehoord hadden, hebben zij <i>Hem</i> verbitterd, maar niet allen die onder leiding van Mozes uit Egypte waren getrokken. | Hb 3:16 wie waren het dan die zijn stem hoorden en toch opstandig werden? Waren dat niet degenen ⁶⁷ die onder Mozes' leiding uit Egypte waren weggetrokken? |
| Hb 7:21 Maar Deze met eedzwering, door Hem, Die tot Hem gezegd heeft: De Heere heeft gezworen, en het zal Hem niet berouwen: Gij zijt Priester in eeuwigheid naar de ordening van Melchizédek . ⁶⁸ | Hb 7:21 maar Hij is het geworden met het zweren van een eed door <i>God</i> , Die tegen Hem gezegd heeft: De Heere heeft gezworen en het zal Hem niet berouwen: U bent Priester in eeuwigheid, naar de ordening van Melchizedek | Hb 7:21 Jezus daarentegen ontving het mét een dergelijke bekrachtiging, toen tegen hem werd gezegd: ‘De Heer heeft gezworen, en komt op zijn eed niet terug: “Jij bent priester voor eeuwig”’. |
| Jk 5:16 Belijdt elkander de misdaden ⁶⁹ , en bidt voor elkander, opdat gij gezond wordt; een krachtig gebed van de rechtvaardige vermag veel. | Jk 5:16 Belijdt elkaar de overtredingen en bid voor elkaar, opdat u gezond wordt. Een krachtig gebed van een rechtvaardige brengt veel tot stand | Jk 5:16 Beken elkaar uw zonden en bid voor elkaar, dan zult u genezen. Want het gebed van een rechtvaardige is krachtig en mist zijn uitwerking niet. |
| 1Pt 2:2 En, als nieuwgeboren kinderkens, zijt zeer begerig naar de | 1Pt 2:2 En verlang vurig, als pasgeboren kinderen, naar de zuivere melk van | 1Pt 2:2 en verlang als pasgeboren zuigelingen naar de zuivere melk van |

⁶² De uitdrukking “de dag van (Jezus) Christus” komt in de Statenvertaling (die de Textus Receptus volgt) voor in Fp 1:6, 10; 2:16 en 2Th 2:2. Zo ook de KJV (“day of Christ”). Moderne vertalingen, die de Textus Receptus niet volgen hebben in 2Th 2:2 “dag des Heren” (NBG) of “dag van de Heer” (Telos en NBV). De “dag van Christus” is in die 4 genoemde schriftplaatsen meer bepaald bij de Gemeente (opnametijd), en in Fp 2:16 ook “de rechterstoel van Christus”, waar Paulus weet dat hij verantwoording zal moeten afleggen. Maar de uitdrukking “de dag des Heren” is in de hele Schrift meer bepaald bij de oordeelstijd voor de wereld. De twee horen in kort perspectief wel bij elkaar. De komst van Christus is eerstens de opname en rechterstoel voor de Gemeente, en aansluitend het oordeel over de wereld. Dat alles is de dag des Heren. Maar zie hier weer hoe precies de Statenvertaling is met het oog op de Gemeente!

⁶³ Corrupte vertalingen doen hier afbreuk aan de vleeswording van GOD (vgl. Joh 1).

⁶⁴ Paulus is de apostel der heidenen: Hd 9:15; 13:2; 22:21; Gl 1:15 en 2:8; Ef 3:8; 1Tm 2:7.

⁶⁵ Hoe dikwijls toch zijn in de corrupte bijbels namen en titels van de Heer Jezus Christus weggelaten!!

⁶⁶ Er ontbreekt een stuk in de NBV.

⁶⁷ De corrupte teksten spreken van “allen” ofwel “degenen” (bedoeld is “al degenen die ...”), maar Jozua en Kaleb waren getrouw (Num.14:38).

⁶⁸ Corrupte teksten doen een stuk af van de aanhaling uit Psalm 110:4.

⁶⁹ Zonde begaat men tegen God, en Hij alléén kan die vergeven. De Textus Receptus spreekt van *paraptómata*: misstappen, fouten, die men tegen elkaar begaat.

| | | |
|--|--|---|
| redelijke onvervalste melk, opdat gij daardoor moogt opwassen; | het Woord, opdat u daardoor mag opgroeien, | het woord, opdat u daardoor groeit en uw redding bereikt. ⁷⁰ |
| 2Pt 1:21 Want de profetie is voortijds niet voortgebracht door de wil van een mens, maar de heilige ⁷¹ mensen Gods door de Heilige Geest gedreven zijnde, hebben gesproken | 2Pt 1:21 want de profetie is destijds niet voortgebracht door de wil van een mens, maar heilige mensen van God, door de Heilige Geest gedreven, hebben gesproken. | 2Pt 1:21 want nooit is een profetie voortgekomen uit menselijk initiatief: mensen die namens God spraken werden daartoe altijd gedreven door de heilige Geest. |
| 1Jh 5:7-8 Want Drie zijn er, Die getuigen in de hemel, de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze Drie zijn één. 8 En drie zijn er, die getuigen op de aarde, de Geest, en het water, en het bloed; en die drie zijn tot één. ⁷² | 1Jh 5:7-8 Want drie zijn er die getuigen in de hemel: de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze drie zijn één. 8 En drie zijn er die getuigen op de aarde: de Geest, het water en het bloed; en deze drie zijn één. | 1Jh 5:7-8 Er zijn dus drie getuigen: de Geest, het water en het bloed, en het getuigenis van deze drie is eensluitend. |
| Op 1:8 Ik ben de Alfa en de Oméga, het Begin en het Einde ⁷³ , zegt de Heere ⁷⁴ , Die is, en Die was, en Die komen zal, de Almachtige. | Op 1:8 Ik ben de Alfa en de Omega, het Begin en het Einde , zegt de Heere , Die is en Die was en Die komt, de Almachtige. | Op 1:8 'Ik ben de alfa en de omega', zegt God, de Heer, 'ik ben het die is, die was en die komt, de Almachtige'. |
| Op 1:11 Zeggende: Ik ben de Alfa en de Oméga, de Eerste en de Laatste; ⁷⁵ en hetgeen gij ziet, schrijf dat in een boek, en zend het aan de zeven gemeenten, die in Azië zijn , [namelijk] naar Efeze, en naar Smyrna, en naar Pérgamus, en naar Thyatíre, en naar Sardis, en naar Filadelfía, en naar Laodicéa. | Op 1:11 die zei: Ik ben de Alfa en de Omega, de Eerste en de Laatste , en: Wat u ziet, schrijf dat op een boekrol en stuur het aan de zeven gemeenten die in Asia zijn : naar Efeze, naar Smyrna, naar Pergamus, naar Thyatira, naar Sardis, naar Filadelfia en naar Laodicea. | Op 1:11 en die tegen me zei: 'schrijf alles wat je ziet in een boek en stuur dat naar de zeven gemeenten, naar Efeze, Smyrna, Pergamum, Tyatira, Filadelfia en Laodicea'. |
| Op 22:6 En hij zeide tot mij: Deze woorden zijn getrouw en waarachtig; en de Heere, de God der heilige ⁷⁶ profeten, heeft Zijn engel gezonden, om Zijn dienstknechten te tonen, hetgeen haast moet geschieden. | Op 22:6 En hij zei tegen mij: Deze woorden zijn betrouwbaar en waarachtig. En de Heere, de God van de heilige profeten, heeft Zijn engel gezonden om Zijn dienstknechten te laten zien wat met spoed moet gebeuren. | Op 22:6 Toen zei hij tegen mij: 'Wat hier gezegd is, is betrouwbaar en waar. De Heer, de God die profeten bezielt, heeft zijn engel gestuurd om aan zijn dienaren te laten zien wat er binnenkort gebeuren moet.' |
| Op 22:19 En indien iemand afdoet van de woorden van het boek dezer profetie, God zal zijn deel afdoen uit het boek des levens, ⁷⁷ en uit de heilige stad, en [uit] hetgeen in dit boek geschreven is. | Op22:19 En als iemand afdoet van de woorden van het boek van deze profetie, zal God zijn deel afdoen van het boek des levens , en van de heilige stad, van de dingen die in dit boek geschreven zijn. | Op 22:19 en als iemand iets afneemt van wat in het boek van deze profetie staat, zal God hem zijn deel afnemen van de levensboom en van de heilige stad, zoals die in dit boek beschreven zijn. |

Conclusie

Na deze zaken grondig vergeleken te hebben, wil ik twee vragen stellen en ze ook beantwoorden:

1) Welke meerwaarde heeft nu deze zo noodzakelijke nieuwe Nieuwe Bijbelvertaling?

- Geen enkele, absoluut geen enkele!

2) Welke minwaarde heeft de NBV, als we die vergelijken met de aloude Statenvertaling?

- Ieder die ogen heeft om te lezen en een normaal verstand om te begrijpen, ziet dat de NBV NIETS anders te bieden heeft dan twijfelzaaiërij en aanzetting tot verwarring, versterkt door de

⁷⁰ Hier een onbijbelse toevoeging: 'tot zaligheid', namelijk dat wij door werken zalig kunnen worden!!

⁷¹ De NBV spreekt niet van "heilige" mensen.

⁷² Hier werd de Bijbelse leer van de Drie-eenheid reeds vroeg door de Arianen uit de bijbeltekst gehaald! Lees meer over de echtheid van dit zgn. 'Comma Johanneum': <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Comma-Johanneum.pdf>

⁷³ Dit komt overeen met Op 21:6 en 22:13. Een vergelijking met Jes 41:4 en 44:6 leert ons dan dat Jezus = Jahweh!

⁷⁴ De Heer, namelijk Jezus, is de Almachtige!

⁷⁵ Ook Hier is de Heer Jezus de Alfa en Omega, de Eerste en de Laatste, en is Hij dezelfde als Jahweh: Jes 41:4; 44:6!

⁷⁶ "Heilige" profeten ontbreekt

⁷⁷ Dit verwijst naar Openb 20:12-15: het boek des levens. Wie zal voor de grote witte troon komen? Schriftvervalsers!

twijfel-kantnoten. De NBV komt neer op een armetierig aftreksel van wat de Statenvertaling biedt. Het evangelie blijft nog wel ergens overeen, maar de NBV is niet verkieslijk als je de Bijbel nauwkeurig wilt bestuderen! Het is ook meer een parafrasebijbel, zonder exacte weergave.

Mijn raad: weggooien die moderne schipperij, en neem de Statenvertaling!

Gegevensbronnen:

Rubriek “Corrupties in moderne bijbelvertalingen”:

<http://www.verhoevenmarc.be/bijbelcorrupties.htm>

Websites en artikels die de Authorized of King James Version verdedigen:

<http://www.studytoanswer.net/bibleversions/bibleversionsindex.html>

<http://www.icr.org/bible/kjv.htm>

<http://www.av1611.org/kjv/fight.html#fight2>

<http://watch.pair.com/another.html>

<http://www.jesus-is-lord.com/transtoc.htm>

<http://www.seekgod.ca/chart.htm>

<http://www.wayoflife.org/fbns/fbns-index/versfbns.htm>

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Aanval-KJV.pdf> (NL)

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm